

# ESCH-SUR-ALZETTE: ANÁLISIS DE LA AUTOEVALUACIÓN DE CULTURA 21: ACCIONES

FEBRERO DE 2017



## culture 21

Agenda 21 de la cultura

En el marco de su participación en el programa Ciudades Piloto en Europa de la Agenda 21 de la Cultura, la ciudad de Esch-sur-Alzette organizó un taller de autoevaluación de sus políticas en las áreas de cultura y desarrollo sostenible que se llevó a cabo el 3 de febrero de 2017. Este ejercicio se basó en Cultura 21 Acciones, el documento adoptado por la Comisión de Cultura de Ciudades y Gobiernos Locales Unidos en marzo de 2015, el que provee un marco común para que las ciudades del mundo examinen sus fortalezas y debilidades en esta área. Los resultados de la autoevaluación pueden entonces compararse con las calificaciones promedio obtenidas por un panel global de expertos a mediados de 2015.

Tal como lo proponen los Términos de Referencia del programa Ciudades Piloto en Europa, en el taller inicial participaron diversos grupos, entre ellos los representantes de distintas áreas del gobierno local, actores culturales de la ciudad y de la región, miembros de la sociedad civil y organismos privados. El Anexo 1 incluye la lista de los participantes. Durante el taller, los participantes se dividieron en grupos de trabajo y analizaron el estado actual de Esch con respecto a los nueve “Compromisos” o áreas temáticas que constituyen Cultura 21 Acciones, y asignaron una calificación de 1 a 9 a cada una de las 100 acciones descritas. El ranking se dividió en tres niveles de evolución: “Embrionario” (1 a 3), “En desarrollo” (4 a 6) y “Avanzado” (7 a 9). Una vez analizada cada acción, los participantes debatieron, tomaron nota de las opiniones -positivas o críticas- y agregaron comentarios a las calificaciones asignadas.

La presentación del taller estuvo a cargo de Jean Tonnar, concejal responsable de la Cultura, y fue cerrado por la alcaldesa Vera Spautz. El sindicato regional de comunas estuvo representado por su gerente regional Nicole Schlichtenhorst y la Comunidad de Comunas de Pays Haut Val de l’Alzette por su presidente André Parthenay. Sarah Vieux, de la Comisión de Cultura de CGLU, Katherine Heid, representante de Culture Action Europe, socia de Ciudades Piloto en Europa, y Catherine Cullen, consejera ante CGLU y experta designada de la Ciudad Piloto Esch-sur-Alzette, actuaron como facilitadoras en el taller. Las sesiones del taller estuvieron precedidas por diversas visitas con la experta a varias instituciones y sitios culturales y por el descubrimiento de proyectos artísticos que la ciudad de Esch consideró que se encontraban asociados estrechamente con los principios de la Agenda 21 de la Cultura.

Este documento fue escrito por Catherine Cullen en calidad de experta designada por la Comisión de Cultura de CGLU y Culture Action Europe para trabajar con Esch durante todo el programa Ciudades Piloto en Europa. El informe tomó como fuente la información recopilada por la Oficina de Cultura de Esch, así como el análisis detallado de los resultados del taller. Este documento resume las evaluaciones y observaciones realizadas por los participantes divididos en grupos durante el transcurso del taller y las compara con los resultados del panel global de 2015. Resalta los puntos fuertes y las posibles debilidades de la política cultural de la ciudad de Esch respecto de la Agenda 21 de la Cultura y Cultura 21 Acciones, y sugiere áreas y temas que merecen atención especial o nuevas iniciativas. El informe contribuirá a la elaboración del nuevo programa y de las “medidas piloto” propuestas por el grupo de trabajo ad hoc, el que hará un seguimiento del proyecto Ciudad Piloto de Esch a lo largo de su desarrollo.

# AUTO EVALUACIÓN





# BALANCE GENERAL

Los resultados de la autoevaluación realizada por Esch-sur-Alzette muestran en general un nivel de compromiso superior al promedio del Panel Global de 2015.

La ciudad de Esch-sur-Alzette, que está preparando su candidatura para ser Capital Europea de la Cultura en 2022 en colaboración con las comunas del sur de Luxemburgo, confirma su compromiso a través del enfoque cultural en el largo plazo. Para Esch, la presencia en el taller de representantes del sindicato Prosud para la promoción y el desarrollo regional del sur tiene un fuerte valor simbólico. Dado el gran número de actores culturales de Esch presentes, durante el taller se habló extensamente de la ciudad y de su política cultural; sin embargo, los comentarios y las observaciones de los representantes de Prosud permitieron tratar la situación y el desarrollo sostenible de la cultura en todo el territorio. Además, la participación de algunos actores culturales franceses, socios transfronterizos de Esch y de la región, fue una muestra de la voluntad de avanzar en conjunto, con una visión integrada del territorio cultural, no solo para alcanzar el cometido del 2022, sino para garantizar un desarrollo cultural inclusivo y sostenible más allá del acontecimiento importante que representa ser la Capital Europea de la Cultura.

Durante el taller, los participantes en los diferentes grupos señalaron en repetidas ocasiones que, dado el tamaño de Luxemburgo, varias de las acciones propuestas eran de interés nacional y que no tenía mucho sentido tratarlas en el ámbito puramente local. Sin embargo, a pesar de ser aplicables a todo Luxemburgo, los participantes debatieron igualmente sobre los diversos temas, cuya gran mayoría pudieron ser analizados en el ámbito local.

## LOS COMPROMISOS

En esta sección se resume la información provista por la autoevaluación de Esch para los nueve Compromisos del documento Cultura 21 Acciones. Cada uno de ellos incluye entre 10 y 12 Acciones. En general, las definiciones de las Acciones han sido resumidas para dar lugar a los comentarios de los participantes.

Algunas Acciones, más allá de la calificación obtenida (alta, intermedia o baja), no despertaron comentarios por parte de los participantes.

Las calificaciones más altas se obtuvieron en dos Compromisos: "*Patrimonio, diversidad y creatividad*" y "*Cultura, planificación urbana y espacio público*". Las calificaciones intermedias pero más altas que las del Panel Global se asignaron a los Compromisos "*Cultura y educación*", "*Cultura y economía*", "*Derechos culturales*" y "*Gobernanza de la Cultura*", seguidos por los Compromisos "*Cultura, información y conocimiento*" y "*Cultura y medio ambiente*". Por último, "*Cultura, equidad e inclusión social*" es el único Compromiso que está ligeramente por debajo del promedio del Panel Global.

**Figura 1 : Autoevaluación de Esch-sur-Alzette y datos del Panel Global 2015**



Fuente: Comisión de cultura de CGLU, basado sobre los resultados proporcionados por los participantes en el taller inicial organizado por la Ciudad de Esch-sur-Alzette (febrero de 2017) y el promedio proporcionado por un panel global de 34 expertos (2015).



# DERECHOS CULTURALES

El Compromiso sobre el reconocimiento de los derechos culturales en Esch obtuvo la calificación de 51,25, muy por encima del promedio del Panel Global de 34,89.

En el nivel "Embrionario", se asignó la calificación de 2 sobre 9 a la Acción relativa a la *mención explícita de los derechos culturales por parte del municipio*, ya que los participantes consideraron que en Esch no hay textos explícitos sobre los derechos culturales. Otra calificación de 2 sobre 9 fue asignada a la Acción sobre la *existencia de análisis de los obstáculos que entorpecen la participación ciudadana en la vida cultural*. El grupo observó que existen análisis en el ámbito nacional sobre la participación cultural, pero no sobre los obstáculos para esa participación y que resulta evidente la necesidad de contar con un estudio de este tipo. También en el nivel "Embrionario", la Acción sobre la *adopción por el gobierno local de un texto de referencia sobre los derechos, las libertades y las responsabilidades culturales* obtuvo la calificación de 3 sobre 9. Los participantes observaron que algunos de los puntos mencionados están incluidos en otros textos que no están dedicados específicamente a la cultura.

En el nivel "En desarrollo", la Acción sobre las *medidas adoptadas por el gobierno local para facilitar la participación de los habitantes en todas las fases de la vida cultural* obtuvo la calificación de 5 sobre 9. El grupo observó que las bases culturales fueron organizadas hace tiempo, pero que, desafortunadamente, no ha habido ninguna acción de continuación visible. En cuanto a la Acción sobre la *atención prestada a los grupos más vulnerables*, calificada con 5 sobre 9, los participantes señalaron que se necesitaría un marco de política específica para incrementar en particular los programas para los refugiados. Se asignó la calificación de 6 sobre 9 a la Acción que *apoya la participación de las mujeres en la vida cultural*, lo que provocó un debate en el grupo acerca de cómo permitir y fomentar una mayor creación de obras por parte de las mujeres.

Varias Acciones fueron calificadas en el nivel "Avanzado". En primer lugar, la *existencia de normas mínimas de servicio que permiten garantizar los servicios culturales básicos* (8 sobre 9). El grupo mencionó la oferta insuficiente de lectura pública, la ausencia de una Casa de las Asociaciones y la inexistencia de estructuras más modestas y más accesibles para los residentes de los barrios. Al mismo tiempo, se identificó un gran potencial de desarrollo con la llegada y la apertura al público de la biblioteca universitaria. En segundo lugar, se asignó la calificación de 7 sobre 9 a la Acción sobre la *existencia de políticas para ampliar la participación activa de los residentes en las prácticas y creaciones culturales*. Los participantes consideraron que sería útil contar con estudios o análisis sobre este tema. Por último, la Acción sobre el *desarrollo de la participación activa de la sociedad civil en la cultura* fue calificada con 7 sobre 9 y los participantes expresaron el deseo de que se brinde un apoyo más fuerte en esta área.

Entre las buenas prácticas citadas para este Compromiso se encuentran la Noche de la Cultura, el Kulturpass y la Oficina de Igualdad de Oportunidades del Ayuntamiento.



# PATRIMONIO, DIVERSIDAD Y CREATIVIDAD

Este Compromiso registró la mejor calificación en el gráfico de Esch: 67,71, en comparación con el puntaje del Panel Global de 50,21.

No hay ninguna calificación en el nivel “Embrionario” y la mayoría de las calificaciones están en el nivel “Avanzado”.

En el nivel “En desarrollo”, se asignó la calificación de 5 sobre 9 a la Acción de *apoyo del gobierno local a las estructuras dedicadas a la formación, creación y producción culturales*, con los comentarios de que faltan posibilidades de formación profesional en las artes y que no hay suficientes lugares de residencia para los artistas. En cuanto a la *organización de actividades artísticas que permiten el encuentro entre los diferentes grupos de la población*, el grupo lamentó que la creación artística no esté más valorizada y consideró que se carecía de un “motor” para atraer diferentes públicos a la cultura y a las prácticas culturales. Los participantes también estimaron que la Acción sobre la *existencia de políticas y programas que permiten la construcción de la excelencia artística a partir de la proximidad con los habitantes y sus iniciativas* era muy general, y consideraron que faltaban laboratorios, cursos y talleres. La Acción sobre las *políticas de apoyo a las diversas disciplinas* fue acompañada de una observación sobre la falta de formación profesional que abarque todo el proceso, desde la formación inicial hasta la producción artística.

En el nivel “Avanzado”, varias Acciones suscitaron comentarios del grupo de participantes. *La existencia de una Oficina de la Cultura* fue rápidamente calificada con 8 sobre 9. Otras dos Acciones recibieron la calificación de 7 sobre 9: se elogió *el presupuesto asignado a la cultura por la ciudad de Esch* (13% del presupuesto), así como las *políticas en materia de protección del patrimonio cultural*, aunque los participantes consideraron que esto podría mejorarse. Otras tres Acciones, la primera sobre la *existencia de políticas para el reconocimiento de la diversidad cultural y los proyectos interculturales*, la segunda sobre la *promoción y protección de la diversidad lingüística*, y la tercera sobre la *existencia de programas de cooperación cultural*, obtuvieron consenso muy rápidamente, asignándosele a cada una la calificación de 8 sobre 9.

Entre las buenas prácticas citadas para este Compromiso se encuentran la buena diversidad cultural de la Noche de la Cultura y los marcos de valorización del patrimonio industrial.



Este Compromiso fue calificado con 53,75, mientras que la puntuación del Panel Global es 38,38.

No hay ninguna Acción calificada en el nivel “Embrionario” y la mayoría se asignó al nivel “En desarrollo”.

Varias Acciones recibieron la calificación de 4 sobre 9: *las estrategias educativas valoran los recursos culturales locales*, con el comentario de que, si bien hay muchas iniciativas en el área, no existe una estrategia clara; *el gobierno local aprobó una estrategia local que vincula la política educativa con la política cultural*, con un comentario formulado por los participantes en forma de pregunta: ¿debe considerarse el desarrollo de un “plan” de educación en las artes para el Sur? Otra Acción que recibió la calificación de 4 sobre 9 *la existencia de una plataforma local que reúne a los actores públicos, privados y asociativos del ámbito de la cultura, la educación y la formación permanente* suscitó dos observaciones de los participantes: hay una comisión asesora, pero no es verdaderamente transparente, y existe una plataforma que reúne a los actores culturales para proyectos específicos, pero no hay una plataforma específica para la cultura y la educación.

La Acción sobre *la inclusión de los derechos culturales y los derechos humanos en los programas educativos* obtuvo la calificación de 5 sobre 9. El grupo comentó que, si bien los derechos humanos están bien arraigados en Luxemburgo, la cultura por lo general es considerada como una simple afición o pasatiempo. Siempre en el nivel “En desarrollo”, dos Acciones fueron calificadas con 6 sobre 9: *los programas de educación incluyen la enseñanza del diálogo intercultural, el valor de la diversidad y el patrimonio material e inmaterial*. En la opinión de los participantes, estos programas funcionan correctamente cuando son obligatorios y, no obstante ello, son de gran interés para los niños.

En el nivel “Avanzado”, la Acción sobre *la existencia de dispositivos que facilitan el intercambio de información acerca de las actividades culturales y las oportunidades de educación cultural* recibió la calificación de 7 sobre 9, con el comentario de que no es igual en todos los sectores y que no existe un coordinador para los proyectos relacionados con la cultura en las escuelas secundarias.

La Acción sobre *la existencia de programas educativos formales e informales significativos impulsados por las instituciones* recibió la calificación de 8 sobre 9. Los participantes consideraron que todas las grandes instituciones culturales de Esch están incluidas.

Con respecto a las buenas prácticas para este Compromiso, los participantes destacaron el proyecto “Urban Art” de la Kulturfabrik, que propone también una variedad de proyectos pedagógicos a un público amplio.



# CULTURA Y MEDIO AMBIENTE

Este Compromiso recibió la calificación de 41,25, un puntaje intermedio para Esch, pero alto en comparación con el promedio de 30,11 del Panel Global.

La mayoría de las 11 Acciones se encuentran en los niveles “Embrionario” y “En desarrollo”, con dos calificaciones en el nivel “Avanzado”.

En el nivel “Embrionario”, la Acción sobre la *existencia de coordinación entre la Oficina de Cultura y la Oficina del Medio Ambiente de la ciudad* fue calificada con 2 sobre 9, con el comentario de que no es un esfuerzo sistemático, sino más bien el resultado de iniciativas individuales. La Acción sobre el *apoyo a las iniciativas ciudadanas para el uso sostenible del espacio público* obtuvo la calificación de 3 sobre 9. Los participantes mencionaron el ejemplo del proceso de consulta que se aplica con frecuencia en relación con los espacios públicos para los jóvenes, pero por lo demás son pocas las iniciativas ciudadanas. Siempre en el nivel “Embrionario”, la Acción sobre la *existencia de una plataforma transversal que trabaja sobre la cultura y el desarrollo sostenible* recibió la calificación de 2 sobre 9. Al parecer, los participantes consideraron que no existe coordinación entre la cultura y el desarrollo sostenible y asignaron una calificación baja a la falta de intercambio con la Oficina del Medio Ambiente.

Seis Acciones fueron asignadas al nivel “En desarrollo”. En primer lugar, para la Acción sobre la *inclusión de factores culturales en los documentos sobre la sostenibilidad ambiental*, calificada con 6 sobre 9, los participantes señalaron que esto era muy dispar y que concernía a una variedad de prácticas. La Acción sobre la *forma en que las políticas culturales locales expresan las conexiones entre la cultura y la sostenibilidad ambiental* fue calificada con 4 sobre 9 y los participantes destacaron el ejemplo de los carteles artísticos para los senderos. La Acción sobre la *inclusión de la historia y la cultura en la promoción de los productos locales* fue calificada con 4 sobre 9. Los participantes observaron, por un lado, los problemas de contaminación en las huertas y, por otra parte, el apoyo de la comuna a la tradición de trabajo con los niños y las huertas orgánicas que suministran verduras a escuelas y casas de acogida. La Acción sobre el *reconocimiento por parte del gobierno local del interés cultural de los espacios naturales* recibió la calificación de 6 sobre 9, sin comentarios. La Acción sobre la *evaluación del impacto ambiental en las estructuras que reciben subvenciones municipales* recibió la calificación de 5 sobre 9, con comentarios muy positivos sobre la Kulturfabrik y algunos actores culturales que dan el ejemplo. La última Acción asignada al nivel “En desarrollo” se refiere a la *existencia de programas de preservación de las prácticas tradicionales que contribuyen a la explotación sostenible de los recursos del ecosistema* y fue calificada con 4 sobre 9. Los participantes citaron el ejemplo de la gestión de la madera y el agua potable: la promoción de la madera en Esch se realiza



## CULTURA Y MEDIO AMBIENTE

utilizando madera local a través de una estructura que contrata personas en situación de exclusión, especialmente jóvenes desempleados. Los participantes también citaron como un buen ejemplo la venta a particulares de huertas elevadas como producto social y sostenible: valorización de la madera, certificación FSC, promoción de un producto puramente local y formación profesional e inserción de los habitantes en busca de empleo.

En el nivel "Avanzado", la Acción relativa al *reconocimiento de la gastronomía basada en productos locales* recibió la calificación de 7 sobre 9, con el comentario de que esto requiere una mayor difusión.

Entre las buenas prácticas citadas para este Compromiso se encuentran los carteles artísticos para los senderos, las huertas elevadas y la gestión del agua potable proveniente en gran medida de fuentes situadas en el territorio de Esch.



# CULTURA Y ECONOMÍA

Este Compromiso recibió la calificación de 53,13, mientras que el puntaje del Panel Global fue de 38,24.

Dos Acciones fueron calificadas en el nivel “Embrionario”. La Acción sobre la *integración de la economía de la cultura como sector clave en las estrategias de desarrollo económico* obtuvo la calificación de 3 sobre 9. Los participantes consideraron que las iniciativas son escasas y poco influyentes y que los recursos son limitados ya que la economía es más una cuestión nacional. La Acción sobre el *análisis del impacto económico de la cultura sobre la economía local* fue calificada con 1 sobre 9, con el comentario de que no hay estadísticas del empleo cultural en el ámbito local.

En el nivel “En desarrollo”, la Acción sobre la *existencia de legislación que garantiza una normativa de contratación y compensación para el sector cultural* recibió la calificación de 4 sobre 9, con la observación de que existen los derechos de autor y de composición, pero no los derechos relacionados que deben regularse en el ámbito nacional. La Acción sobre la *existencia de asociaciones entre los actores culturales y las empresas* fue calificada con 5 sobre 9. Los participantes observaron que esto solo se aplica al patrocinio. La Acción sobre la *existencia de políticas y programas culturales iniciados por las Cámaras de Comercio u otras organizaciones empresariales locales* fue calificada con 6 sobre 9, con la observación de que, en Luxemburgo, hay solo una cámara de comercio nacional.

En el nivel “Avanzado” se asignaron cuatro calificaciones de 7 sobre 9 a las siguientes Acciones: *hay espacios de información y formación sobre los derechos de autor y la creación compartida*, con el comentario de que es efectivamente el caso para la música, el cine y la plataforma (lord.lu) que contiene todas las obras audiovisuales de Luxemburgo; en segundo lugar, *existen mecanismos de financiación de proyectos culturales con propósitos comerciales, como el microcrédito o el mecenazgo*, sin comentarios; la Acción sobre la *promoción que realiza el gobierno local de los modelos económicos públicos o mixtos* recibió el comentario de que debe incluir el patrocinio, los subsidios y las subvenciones; la última Acción calificada con 7 sobre 9 se refiere al *modelo de turismo sostenible y equilibrado en el territorio en relación con la comunidad local*. Los participantes señalaron que, si bien no hay un flujo suficiente de turistas, hay importantes esfuerzos en marcha para desarrollarlo y ya se ha planteado la cuestión de su sostenibilidad.

Entre las buenas prácticas citadas para este Compromiso, los participantes identificaron la responsabilidad social con la Casa de la Transición Económica y Social y el proyecto “Liaison Interaction”, que propone medidas de reinserción en el mercado laboral primario y en el cual se trabaja con una orientación hacia la comunidad, con niños y jóvenes de barrios desfavorecidos y con el concepto de empoderamiento como aspecto central de su accionar.



# CULTURA, EQUIDAD, E INCLUSIÓN SOCIAL

Este Compromiso fue calificado con 33,33 para Esch, en comparación con el puntaje de 35,39 del Panel Global. Fue la calificación más baja asignada por los participantes del taller, aunque está cerca del promedio mundial.

El nivel “Embrionario” incluye cinco Acciones. La primera, sobre la *existencia del análisis de la relación entre la salud y la cultura*, fue calificada con 2 sobre 9, con una observación sobre las iniciativas como el festival intergeneracional. La Acción sobre la *existencia de un programa para concientizar a los actores sociales sobre los factores culturales que pueden entorpecer el acceso a los servicios públicos* recibió la calificación de 2 sobre 9. Los participantes observaron que existe una falta de conciliación entre la cultura y lo social y dieron como ejemplo la ausencia de un programa cultural en los hospitales. Siempre en el nivel “Embrionario”, la Acción relativa a la *promoción de la participación de las mujeres* fue calificada con 2 sobre 9, estimándose que no había programas para este propósito ni estadísticas sobre la presencia de las mujeres en la cultura. En cuarto lugar, la Acción sobre la *estrategia local de resolución de conflictos que tiene en cuenta la dimensión cultural* también fue calificada con 2 sobre 9, sin comentarios. Por último, la Acción sobre la *existencia de una plataforma que reúne a los actores de la cultura, la equidad y la inclusión social* obtuvo la calificación de 3 sobre 9, con el comentario de que sería bueno organizar una jornada transversal sobre estos temas.

En el nivel “En desarrollo”, cinco Acciones fueron calificadas con 4 sobre 9, de las cuales tres no tuvieron comentarios de los participantes. La Acción sobre el *análisis periódico de los factores que determinan la fragilidad cultural de algunos habitantes* recibió los comentarios de que, por un lado, no hay una grilla para evaluar a quienes no participan en las propuestas culturales y, por otro, solo se evalúa a los que tienen el Kulturpass. En segundo lugar, la Acción sobre las *medidas que permiten garantizar la accesibilidad a todos los equipamientos y espacios culturales* fue calificada con 4 sobre 9 y suscitó una discusión entre los participantes, ya que algunos pensaban que ya hay una gran cantidad de estructuras accesibles y otros, que se podía mejorar mucho. Siempre en el nivel “En desarrollo”, se asignó la calificación de 6 sobre 9 a la Acción sobre las *organizaciones locales que llevan a cabo, con el apoyo de las instituciones públicas y las organizaciones culturales, campañas de concientización sobre la diversidad cultural y el diálogo intercultural*. Los participantes señalaron que hay acciones, pero que no están coordinadas. Citaron como un buen ejemplo los coloquios del Museo de la Resistencia.

En el nivel “Avanzado”, se asignó la calificación de 7 sobre 9 a la Acción sobre las *políticas y prácticas en el área social*, con la mención explícita de los aspectos culturales como herramienta para luchar contra las discriminaciones. Hubo consenso inmediato en el hecho de que Esch puede considerarse ejemplar para todo lo relacionado con la integración a través



# CULTURA, EQUIDAD, E INCLUSIÓN SOCIAL

de la cultura, la concientización, los proyectos para los refugiados y una verdadera voluntad de acercar la oferta cultural al consumo cultural, aún cuando el resultado puede mejorarse.

Entre las buenas prácticas citadas para este Compromiso se encuentra el reciente coloquio en el Museo de la Resistencia sobre el racismo.



# CULTURA, PLANIFICACIÓN URBANA Y ESPACIO PÚBLICO

El Compromiso 7 fue calificado con 67,05, uno de los puntajes más elevados para la gráfica de Esch y muy por encima del promedio mundial de 43,93. De las 12 Acciones, seis fueron calificadas en el nivel “En desarrollo” y seis en el nivel “Avanzado”.

En el nivel “En desarrollo”, la Acción sobre la *existencia e implementación de un documento sobre la evaluación del impacto cultural* fue calificada con 6 sobre 9. La Acción sobre la *existencia de programas para el desarrollo y conservación del arte público* obtuvo la calificación de 4 sobre 9. Los participantes observaron que en general hay muy poco arte en el espacio público. La Acción sobre la *planificación para la sostenibilidad de las nuevas infraestructuras culturales* fue calificada con 6 sobre 9 y los participantes discutieron un proyecto de red que une los sitios de la historia industrial (Dudelange, Fond de Gras, Belval) con el desarrollo de vínculos entre la cultura, el turismo y la economía. La existencia de un *repertorio de los espacios considerados como bien común por los habitantes* se calificó con 6 sobre 9. Los participantes hicieron observaciones sobre la necesidad de promover activamente la interculturalidad y de crear una guía con recorridos que brinden más espacio para eventos públicos. Se asignaron otras dos calificaciones de 6 sobre 9: por un lado, a la Acción sobre la *conservación del arte público*, con la observación de que no era suficiente y, en segundo lugar, a la Acción sobre un *modelo arquitectónico que tiene en cuenta las técnicas tradicionales de construcción*. Por último, en el nivel “En desarrollo”, la *participación de los habitantes en la planificación urbana* fue calificada con 5 sobre 9, con el comentario de que no hay suficientes oportunidades para permitir la participación activa.

En el nivel “Avanzado” se asignaron cuatro calificaciones de 7 sobre 9 a las siguientes Acciones: 1) la *existencia de un plan local de urbanismo que reconoce explícitamente los factores culturales*, con la observación de que, si bien este es el caso de los edificios protegidos, no sucede lo mismo con otros lugares; 2) la *existencia de un inventario del patrimonio material e inmaterial de la ciudad/región*. El grupo comentó que existe para el patrimonio material, pero no para el inmaterial; 3) en relación con el *reconocimiento del espacio público como un recurso clave para la participación cultural*, los participantes proporcionaron ejemplos, como el festival de los vecinos o los mercados y las exposiciones en la vía pública; 4) la Acción sobre las *políticas en materia de transporte urbano que tienen en cuenta el acceso de los ciudadanos a los eventos culturales y, en particular, para el caso de los habitantes que residen lejos del centro*, los participantes debatieron sobre los frecuentes retrasos o cancelaciones de los trenes y los retrasos de los autobuses. En cambio, se reconoció como positiva la gratuidad de ciertos eventos culturales. Siempre en el nivel “Avanzado”, la Acción sobre la *promoción del papel de la cultura en la renovación de los centros históricos o el desarrollo de los barrios*, así como la Acción sobre el *reconocimiento por parte del gobierno local del paisaje natural y*



# CULTURA, PLANIFICACIÓN URBANA Y ESPACIO PÚBLICO

*cultural*, recibieron ambas la calificación de 8 sobre 9. En el segundo caso hubo una animada discusión sobre el hecho de que el centro de la ciudad estaría completamente saturado de construcciones y que faltarían espacios públicos y cohesión arquitectónica.

Entre las buenas prácticas citadas se encuentran el proyecto "Urban Art" y el sitio Belval con su proyecto "Public Art Experience".



# CULTURA, INFORMACIÓN Y CONOCIMIENTO

Este Compromiso fue calificado con un puntaje de 44,32, ligeramente por encima del 43,93 del panel global.

En el nivel “Embrionario”, la Acción sobre la *existencia de un análisis regular de los obstáculos para acceder a las tecnologías de la información* obtuvo la calificación de 2 sobre 9. Los participantes mencionaron la falta de herramientas, medios y personal. La Acción relativa a la *existencia de sistemas de observación de la realidad cultural que vinculan a las universidades con el gobierno local y la sociedad civil* obtuvo la calificación de 3 sobre 9. El grupo comentó que no existen en Esch y que, para ello, se necesitaría un observatorio específico, ya que el que existe en el ámbito nacional es poco o nada visible.

En el nivel “En desarrollo”, la Acción sobre *los medios de comunicación y la pluralidad de opiniones* obtuvo la calificación de 4 sobre 9. El grupo discutió la subrepresentación de las mujeres y el sentimiento compartido de que los medios realizan pocos esfuerzos para hablar de la diversidad cultural. Se asignaron otras dos calificaciones de 4 sobre 9: por un lado, a la Acción sobre la *existencia de programas vinculados con la creación digital que facilitan la democracia cultural* y, por el otro, a la Acción relativa a la *existencia de formación para los profesionales de la cultura sobre las formas emergentes de los derechos de autor, el copyleft (copia permitida) y el acceso abierto*, sin comentarios particulares. La Acción sobre la *existencia de políticas y programas que permiten que los actores culturales participen de las redes de cooperación internacional* obtuvo la calificación de 4 sobre 9. El grupo comentó que, si bien existen las residencias artísticas en las embajadas en el extranjero, no existe un fondo cultural para las asociaciones culturales, pero los participantes observaron una buena actividad cultural transfronteriza. Siempre en el nivel “En desarrollo”, la Acción sobre las *instituciones culturales que apoyan el valor de la cultura como bien común* obtuvo la calificación de 5 sobre 9 y los participantes consideraron que la noción de bien común está presente en Luxemburgo.

Tres Acciones fueron calificadas en el nivel “Avanzado”: la calificación de 8 sobre 9 fue asignada a la Acción sobre la *libertad de expresión, incluyendo la expresión artística y el respeto a la diversidad cultural*. Otra calificación de 8 sobre 9 fue asignada a la *existencia de mecanismos públicos y de la sociedad civil relativos a dichas libertades*. Por último, la Acción sobre la *existencia de políticas para garantizar la información libre y pluralista que favorece el derecho de los ciudadanos a participar de la vida cultural* fue calificada con 7 sobre 9. El grupo comentó que a veces el multilingüismo en Luxemburgo puede causar problemas, como cuando el idioma original es usado como pretexto para no participar en un evento.

Entre las buenas prácticas citadas para este Compromiso se encuentran la difusión de la agenda cultural Kultesch, el dinamismo de los intercambios culturales transfronterizos y el respeto por la diversidad cultural.



# GOBERNANZA DE LA CULTURA

Este Compromiso obtuvo la calificación de 50, un puntaje significativamente más alto que el del Panel Global (37,33).

En el nivel “Embrionario”, la Acción sobre la *implementación por parte del gobierno local de una política cultural basada en la Agenda 21 de la Cultura* obtuvo la calificación de 3 sobre 9. El grupo comentó que este enfoque fue adoptado hace muy poco tiempo. La Acción sobre la *existencia de planes culturales locales o barriales* obtuvo la calificación de 2 sobre 9 y los participantes señalaron que no hay una estrategia real, sino algunas iniciativas aisladas en esta área. La Acción sobre la *existencia de espacios de concertación con la participación de todos los actores implicados en la reflexión y el futuro de la cultura* obtuvo la calificación de 3 sobre 9. Según los participantes, algunos proyectos son concertados con los ciudadanos, pero, tomando como ejemplo a “Urban Art”, el diálogo con los residentes ocurre después de que el proyecto ha sido puesto en práctica.

En el nivel “En desarrollo”, la Acción relativa a la *existencia de instancias públicas de participación que tienen como objetivo discutir e intercambiar ideas sobre la política cultural* obtuvo la calificación de 4 sobre 9, sin comentarios. La Acción relativa a la *transparencia del servicio público prestado por las instituciones culturales y la presencia de residentes de la ciudad en los consejos de administración y en otros organismos reguladores* obtuvo la calificación de 5 sobre 9. El grupo mencionó el ejemplo de la Kulturfabrik, vista como una de las pocas instituciones de Esch que promueven la transparencia a fin de incluir la participación ciudadana. La Acción sobre la *existencia de políticas de apoyo a la participación ciudadana en la gestión de las actividades culturales* obtuvo la calificación de 4 sobre 9. El grupo comentó que hay pocas acciones de participación pública, incluso en relación con la Noche de la Cultura. La *existencia de una plataforma independiente que integra a los ciudadanos y los actores culturales de todos los sectores* fue calificada con 5 sobre 9. El grupo señaló la existencia de “comités de vecinos” y del centro de información que representa a las asociaciones de la ciudad, aunque no es perfecto en lo que respecta a su independencia, ya que su administrador es un empleado de la ciudad.

En el nivel “Avanzado”, la Acción relativa a la *existencia de una política para fomentar las instituciones y los programas de desarrollo que incluyen una perspectiva de género* obtuvo la calificación de 7 sobre 9, pero con preguntas sobre la brecha entre las buenas intenciones en papel y la realidad sobre el terreno. La Acción sobre el *reconocimiento por parte del gobierno local de prácticas de gestión que expresan la cultura local y la noción de bien común* también obtuvo la calificación de 7 sobre 9. El grupo señaló que esto comprendía los bienes inmateriales (por ejemplo, la fiesta de Santa Bárbara). La Acción sobre la *existencia de medidas que permiten fortalecer a las asociaciones, las ONG o los sindicatos*



# GOBERNANZA DE LA CULTURA

*del sector de la cultura* obtuvo la calificación de 7 sobre 9. Por último, la Acción sobre la *aplicación de marcos duraderos para promover la colaboración en el área cultural entre los gobiernos local, regional y nacional* obtuvo la calificación de 8 sobre 9, con la mención de la red de ciudades del sur de Luxemburgo, Prosud.

Entre las buenas prácticas para este Compromiso, los participantes destacaron la política de participación ciudadana llevada adelante por la Kulturfabrik, los comités de vecinos y la fiesta de Santa Bárbara.



# CONCLUSIONES

Esch y su territorio llevan mucho tiempo invirtiendo en infraestructura de calidad, la cual le permite tener una oferta diversa, y en la difusión de numerosas actividades y proyectos culturales de muy buen nivel. A lo largo de su historia, la ciudad y su territorio han tenido una población multicultural y multilingüe, lo que dio lugar a una cultura de apertura y a una larga trayectoria de compromiso con los derechos humanos y los derechos culturales, así como la consciencia de que los problemas de la diversidad social no pueden ser más que mejorados con los nuevos proyectos culturales, cada vez más compartidos y más transversales. Esta referencia histórica puede ser la explicación de los buenos resultados obtenidos tanto en las políticas relativas al patrimonio, a la diversidad y a la creatividad como en las dedicadas a la gestión del espacio público, el conocimiento, los derechos culturales y la gobernanza. De manera recurrente, la Kulturfabrik (o la Kufa para los conocedores), antiguo emplazamiento industrial convertido en lugar de creación, iniciación y formación en las prácticas artísticas, fue mencionado como un buen ejemplo de varias de las acciones analizadas en el taller. En áreas tales como la educación artística, los retos del desarrollo sostenible, la inclusión social o la gobernanza, lo cierto es que la Kulturfabrik es figura pionera e innovadora en las nuevas formas de practicar la cultura en Esch y puede servir como un buen ejemplo más allá de Luxemburgo.

## CULTURA Y EDUCACIÓN

La ciudad lleva mucho tiempo desarrollando políticas ciudadanas y culturales en el ámbito escolar como medio para abrir las mentes, permitir el crecimiento personal (junto con el fomento del deporte) y mejorar la inclusión social. Una debilidad en esta área es, probablemente, la manera un tanto dispersa en la que se llevan a cabo los proyectos, como si se careciera de una visión de conjunto de la oferta y de una verdadera política local en materia de educación cultural. Esta deficiencia podría remediarse mediante un “plan global de iniciación (o de formación) a la cultura” para el territorio, ya sea en colaboración con el sistema de educación nacional o proponiendo una oferta local interesante, además de los programas escolares. Este plan permitiría no solo llegar a todos los establecimientos escolares, sino también involucrar activamente a los maestros y a los artistas locales y nacionales en el futuro y en la educación artística de los niños y los jóvenes de los territorios del sur. Sería también un excelente vehículo para concientizar y preparar a los jóvenes para participar y sacar el máximo provecho de la iniciativa Esch Capital Europea de la Cultura.

## CULTURA EN LOS BARRIOS, TRANSVERSALIDAD Y ESPACIO PÚBLICO

En el ámbito de la inclusión social en Esch, está claro que la ciudad es sensible a los problemas actuales y que ha propuesto dispositivos y proyectos para mejorar la participación de los habitantes más alejados de la vida cultural, cualquiera sea su edad, condición o categoría socioprofesional. Sin embargo, los comentarios de los participantes hicieron referencia en varias ocasiones a que se debería “hacer más y mejor”. Según los participantes del taller, el trabajo cultural con los franceses a través de la frontera parece haber progresado más que

la inventiva en los barrios o entre las ciudades del sur. Por consiguiente, sería conveniente continuar con el desarrollo de proyectos/recorridos que acerquen la cultura a los habitantes de Esch por todos los medios imaginables por los artistas: eventos festivos y participativos (la Noche de la Cultura es un buen ejemplo), la gastronomía multicultural y la presencia de las culturas del mundo (en particular, aquellas que están representadas en Esch y en el territorio), recorridos artísticos tradicionales o innovadores por los diferentes barrios, apelando a la participación para una mejor vinculación entre las diferentes comunidades. Esta sería también la oportunidad de pensar en un plan para la “red urbana” en los barrios menos centrales, nuevas posibilidades de recorridos y de lugares para la cultura en el espacio público.

## EVALUACIÓN Y FORMACIÓN

Tras un examen cuidadoso de las reacciones de los participantes, sus discusiones y sus propuestas o críticas, se percibe que también existen algunas debilidades de manera más transversal:

- Se constató la ausencia de estudios, análisis o seguimientos en todos los ámbitos de la cultura, ya sea en torno a la participación de los habitantes, el impacto económico de la cultura, la utilización del espacio público o el futuro del patrimonio. Pero, a su vez, la creación relativamente reciente de una universidad en Esch es vista como una oportunidad única para crear asociaciones para el análisis y seguimiento del desarrollo cultural, en particular con la candidatura a Capital Europea de la Cultura, y como una oportunidad para que la ciudad y la universidad trabajen juntas y se acerquen no solo para intercambiar conocimientos y experiencias, sino también para reflexionar sobre la coexistencia de las diferentes poblaciones involucradas.
- La falta de formación profesional en el sector de la cultura, señalada sin excepciones por los participantes (incluyendo sobre todo el ámbito nacional), también podría servir para iniciar un desarrollo específico en Esch relacionado, por qué no, con la nueva universidad, ya que parece que hoy día los artistas y los técnicos de la cultura deben formarse en el trabajo o bien fuera del país. Una escuela de formación superior en las disciplinas de la cultura daría un valor agregado, sostenible, nacional e internacionalmente visible, y llenaría el vacío señalado sistemáticamente por los participantes del taller.

## CULTURA Y GOBERNANZA

La gobernanza cultural de la ciudad y la región obtuvo calificaciones bastante buenas, pero en el taller se señaló que no está bien organizada ni es orgánica en la vida cultural de Esch, ni a través del gobierno local ni de la sociedad civil. Sin duda sería muy útil contar con alguna forma de “Consejo de la Cultura” formal o informal, que se reúna con bastante regularidad para tratar los temas culturales de la ciudad y proporcionar asesoramiento y recomendaciones y para desempeñar, obviamente, un papel importante en la inclusión de la sociedad civil en la preparación de Esch Capital Europea de la Cultura y en la fase posterior, es decir, en el futuro sostenible de la cultura en Esch y en el sur de Luxemburgo.

# ANEXO 1: LISTA DE LOS PARTICIPANTES EN EL TALLER INICIAL

APPELLIDO-NOMBRE	ORGANIZACIÓN
------------------	--------------

**Taller A : 1- Derechos culturales - 2- Patrimonio, diversidad y creatividad - 7- Cultura, planificación urbana y espacio público**

CHAIGNE Isabelle	CCPHVA (Comunidad de Comunas de Pays Haut Val Alzette)
DOCKENDORF Guy	Primer Consejero de Gobierno honorario
FLINTO Sandy	Artista independiente
FOUSSE Herrade	Asistente de Comunicación, Kulturfabrik
GOEDERT Jean	Arquitecto, ciudad de Esch
GOEDERT Sandy	Oficina de la Juventud
GUTH Jérôme	Desarrollo Económico, Turismo y Relaciones Internacionales, Ferias y Mercados, ciudad de Esch
LAMOUR Christian	Investigador, LISER
LORANG Antoinette	Le Fonds Belval, Cultura y Comunicaciones
MULLER Charles	Director, Teatro Municipal de Esch
PENNING René	Director Administrativo, Kulturfabrik
RONVAUX Nathalie	Responsable del Proyecto 2022 Kulturfabrik
ROSTER Danielle	Cid Femmes
SCHNEIDER Norry	Coordinación de Transition Minett
SCHROEDER Frank	Director, Museo Nacional de la Resistencia
SONDAG Tamara	Jefa, Oficina de Biblioteca
VITALI Dominique	Asuntos Protocolares, ciudad de Esch
WAGNER Daisy	Ingeniero urbanista, ciudad de Esch-sur-Alzette
WERNER Emile	Presidente, Harmonie Municipale

**Taller B : 3- Cultura y educación - 5- Cultura y economía - 9- Gobernanza de la cultura**

BOFFERDING Taina	Diputada
BONVINI Linda	ILL
COIMBRA Gil	Secretaría A.C., ciudad de Esch
COLLARD Romuald	Programador musical, Kulturfabrik
COSTANZI Mirka	4 Motion

# ANEXO 1: LISTA DE LOS PARTICIPANTES EN EL TALLER INICIAL

APPELLIDO-NOMBRE	ORGANIZACIÓN
------------------	--------------

**Taller B : 3- Cultura y educación - 5- Cultura y economía - 9- Gobernanza de la cultura**

ENTRINGER Fred	Coordinador, Polo Pedagógico de Kulturfabrik
FOHL Alex	Director Artístico, Artichocs
HEINZ Claudia	Oficina de Igualdad de Oportunidades
HURT Patrick	Relaciones Públicas, Bettembourg
KOHL Julia	Ministerio de la Cultura
LEPETIT Maëlle	Asistente de Producción, Kulturfabrik
MOENCH Hélène	Oficina de la Juventud
PLEIMELDING Kryss	Administrador Cultural, Mondercange
REINARD Sam	Rocklab Music & Ressources
SCHLICHTENHORST Nicole	Gerente Regional, PROSUD
SCHOETTERT Chantal	Jefe, Oficina de Educación
WAGNER Andreas	Coordinador General, Ecoc 2022
WIRTZ Andreja	Desarrollo Económico, Turismo y Relaciones Internacionales
WOLF Philippe	Economista

**Taller C : 4- Cultura y Medio Ambiente - 6- Cultura, equidad e inclusión social - 8- Cultura, información y conocimiento**

BÄHR Cyrille	Relaciones Públicas, Bettembourg
BASSO Serge	Director Artístico, Kufa
BAUM Marc	Diputado
BECK Philippe	Oxygen & Partners
BOUSCH Patrick	Jefe, Plataforma Transversal LISER
CARBON François	Responsable del área de cultura, Universidad de Luxemburgo
GORZA Thérèse	Cid Femmes
JEMMING Nicole	Jefe, Oficina de Igualdad de Oportunidades
KASS Jorsch	Jefe, Oficina de la Juventud
KOMMES Gilles	Relaciones Públicas
LAVILLUNIERE Eric	Transition Minett

# ANEXO 1: LISTA DE LOS PARTICIPANTES EN EL TALLER INICIAL

APPELLIDO-NOMBRE	ORGANIZACIÓN
<b>Taller C : 4- Cultura y Medio Ambiente - 6- Cultura, equidad e inclusión social - 8- Cultura, información y conocimiento</b>	
LORENTE Sandy	Agente intercultural, Center fir Altersfroën
LUCIANO Valéria	Gerente de Proyecto, Centro Cultural Neimënster
NETGEN Jérôme	Coordinador, Polo Pedagógico KF
PARTHENAY André	Presidente, CCPHVA
PIERRARD Marc	Presidente, Escuela de Brill
RENOIR Isabelle	Prosud
ROTONDANO Estelle	Oficina del Medio Ambiente, Mondercange
STROETGEN Janina	Directora Artística, ECOC 2022
SUEL Céline	Responsable de Comunicaciones y Prensa, KF
VANDEWALLE Nicolas	Coordinador General, CIGL
WOLF Pascale	Comunicaciones al público juvenil, Petitweb
<b>Otros participantes</b>	
SPAUTZ Vera	Alcaldesa
TONNAR Jean	Consejero municipal a cargo de la cultura
WALTMANS Ralph	Director de Cultura
CULLEN Catherine	Experta en la Agenda 21 de la Cultura
HEID Katherine	Culture Action Europe
VIEUX Sarah	Comisión de Cultura, CGLU



# CONTACTO

Para más información sobre este ejercicio:



## Ciudad de Esch-sur-Alzette - Departamento de Cultura

Ralph Waltmans, Director de Cultura

[Ralph.Waltmans@villeesch.lu](mailto:Ralph.Waltmans@villeesch.lu)



## Ciudades y Gobiernos Locales Unidos (CGLU) - Comisión de cultura

Email: [info@agenda21culture.net](mailto:info@agenda21culture.net)

Web: [www.agenda21culture.net](http://www.agenda21culture.net)



[www.esch.lu](http://www.esch.lu)





**ESCH-SUR-ALZETTE**  
Ciudad Piloto • cultura 21  
**EUROPA**



[www.esch.lu](http://www.esch.lu)

